

CZU: 372.8811.111

DOI: 10.36120/2587-3636.v24i2.126-135

LA SPÉCIFICITÉ DE L'APPROCHE DISCURSIVE DU TEXTE LITTÉRAIRE DANS LA FORMATION DE LA COMPÉTENCE DE COMMUNICATION EN ANGLAIS

Tatiana CIORBA-LAȘCU, drd.

Chaire de Langues et Littératures Etrangères

Université d'Etat de Tiraspol

<https://orcid.org/0000-0003-2192-490X>

Résumé. L'article présente la spécificité de l'approche discursive du texte littéraire afin de développer la compétence de communication en anglais. Cette approche est nouvelle dans le processus de travail avec le texte littéraire, qui considère le texte comme un discours mettant l'accent sur les relations établies entre auteur et lecteur, les conditions de production du texte, les fonctions d'adaptation à la situation de communication. Le texte est vu comme une activité sociale. Pour cette raison, l'auteur met en œuvre à la fois des dispositifs textuels et extratextuels tels que sociaux et culturels. Ainsi, l'approche discursive du texte littéraire met l'accent sur l'expression «*au-delà du texte*».

Mots clés: approche discursive, texte, compétence de communication, contexte, littérature.

SPECIFICITATEA ABORDĂRII DISCURSIVE A TEXTULUI LITERAR ÎN DEZVOLTAREA COMPETENȚEI DE COMUNICARE ÎN LIMBA ENGLEZĂ

Rezumat. Articolul prezintă specificitatea abordării discursive a textului literar în vederea dezvoltării competenței de comunicare în limba engleză. Această abordare este una nouă în procesul de lucru cu textul literar, care consideră textul ca discurs punând accentul pe relațiile stabilite între autor și cititor, condițiile de producere a textului, pe funcțiile de adaptare la situația de comunicare care este contextul. Textul este privit ca o activitate socială. Din acest motiv, autorul pune în aplicare dispozitive atât textuale, extratextuale cum ar fi socialul și culturalul. Astfel, abordarea discursivă a textului literar pune în valoare sintagma «*dincolo de text*».

Cuvinte-cheie: abordare discursivă, text, competența de comunicare, context, literatură.

Le but d'une approche est de fournir un cadre ou une séquence d'opérations utilisées pour atteindre des finalités. A la base de certaines philosophies au niveau de l'approche didactique se trouvent différents types d'activités. Pour que le processus d'enseignement de la littérature soit un succès, les enseignants doivent connaître différentes approches et techniques.

Conformément aux chercheurs Carter & Long, on distingue trois modèles pour l'enseignement de la littérature: *le modèle linguistique, le modèle culturel et le modèle de la croissance personnelle* [2].

Le modèle centré sur les auteurs, les tendances, les connaissances sur l'environnement politique, culturel et historique n'est rien d'autre que le *modèle culturel*. Ce modèle considère le texte littéraire comme un moyen idéal pour émettre des concepts culturels tels que les théories, l'histoire et les genres littéraires. Par le biais de ce modèle, on traitera des textes au sujet politique, social, littéraire et historique.

Le *modèle linguistique* met l'accent sur le développement des compétences telles que: l'écriture, la lecture, la parole et l'écoute. Il recherche principalement la littérature comme source de développement du langage. Le modèle linguistique encourage l'aspect esthétique de la littérature qui s'acquiert par la qualité discursive et linguistique de la littérature.

Dans la vision du modèle linguistique, l'œuvre littéraire n'est rien d'autre qu'une construction autonome qui a trois voies d'interprétation dans la pratique didactique:

- comme une analyse stylistique de textes littéraires;
- comme une analyse structurale du texte où les apprenants découvrent le texte littéraire, le thème, les personnages, les espèces et les genres littéraires;
- comme une lecture herméneutique qui suppose une compréhension profonde du niveau symbolique [3].

Le modèle axé sur la croissance des étudiants en tant qu'individus en stimulant leur créativité, leur goût esthétique, leur imagination et leur pensée critique n'est rien d'autre qu'une croissance personnelle. La mission de l'enseignant est de créer différentes situations d'apprentissage, de provoquer des réponses/réactions et même des questions rhétoriques à partir des textes lus dans le but de former les valeurs cognitives et émotionnelles des élèves.

La linguistique, la stylistique, l'herméneutique, l'histoire littéraire et la sociologie soutiennent que le texte littéraire est une entité fermée autour de laquelle gravite un contexte observable à distance, distinguant l'intérieur de l'œuvre [9].

Il est certain qu'une œuvre littéraire peut être abordée de plusieurs manières. Déterminer les meilleures façons d'utiliser les ressources offertes par les textes littéraires nécessite une compréhension approfondie des approches des enseignants pour améliorer les programmes d'apprentissage des langues [1].

L'approche discursive est considérée comme l'une des approches les plus récentes utilisées dans l'enseignement de la littérature dans la classe d'anglais. Selon cette approche, le texte est apprécié comme un sens de l'action. Le premier plan se concentre sur les fonctions d'adaptation et de mise à jour de l'énonciation à la situation de communication concrète.

Selon cette approche, le texte est un discours. Le dispositif que l'auteur utilise est à la fois de nature textuelle et sociotextuelle, ainsi, l'œuvre littéraire est considérée comme une activité sociale. Si nous analysons la situation discursive dans notre recherche, elle est rendue par l'expression «*au-delà du texte*». Cette approche est centrée autour des théories des chercheurs suivants: *Mainueneau D., J.M. Adam, V.T. Dijk, N. Fairclough, V. Goraș-Postică*.

Il est évident que le traitement du texte littéraire prévoit des approches herméneutiques et des approches analytiques discursives. Mais il est certain qu'elles ne

peuvent pas exister indépendamment les unes des autres. Nous insistons sur le fait que les approches herméneutiques se rapportent à des concepts analytiques discursifs pour élaborer de nouvelles interprétations des œuvres. Mais les approches discursives ne peuvent pas non plus fonctionner sans le fond interprétatif produit par les approches herméneutiques. Ce qui les diffère c'est le but de l'analyse. Nous inférons que l'approche discursive est considérée comme une solution efficace pour intégrer toutes les compétences dans le processus d'étude de l'anglais.

Ce qui nous intéresse de plus est comment distinguer l'approche discursive des autres approches et surtout de l'approche stylistique du texte littéraire avec laquelle est en relation.

Généralement, les concepts d'analyse discursive et d'analyse stylistique sont différents. A la différence de l'analyse stylistique, l'analyse discursive peut être réalisée sur des textes parlés et écrits en étudiant plus profondément la cohérence et la cohésion textuelles [7].

L'analyse discursive englobe la pragmatique et une grande partie de la stylistique. La stylistique ne peut s'appliquer qu'aux textes littéraires et peut se limiter à la recherche de style [6].

L'étude de la littérature de spécialité nous permet d'inférer que contrairement aux approches linguistiques qui mettent l'accent sur les règles d'utilisation de la langue, l'analyse discursive vise les aspects sociaux de la communication et les modalités par lesquelles les gens utilisent la langue.

L'analyse discursive ne se concentre pas sur des mini-unités de langage telles que des sons, des mots ou des phrases, elle est utilisée pour rechercher de plus grandes unités de langage, par exemple des conversations entières, des textes et même des collections de textes [7].

Table. 1.1. Les niveaux de la communication analysés par l'approche discursive

N	On utilise:
Vocabulaire	Les expressions et les mots peuvent être analysés pour les associations idéologiques, le contenu métaphorique et euphémique. Tenant compte du fait qu'un même concept peut être rendu différemment dans la langue, ayant différentes connotations, l'utilisation d'un certain mot dans son discours reflète l'attitude du locuteur, son approbation ou sa désapprobation à l'égard d'un certain fait.
Grammaire	<p>La structure de la phrase (temps des verbes, construction active ou passive, utilisation d'impératifs, utilisation de pronoms) reflète les aspects du sens recherché.</p> <p>D'habitude les verbes modaux à valeurs élevées reflètent le statut social supérieur du locuteur et bien sûr une apposition plus prononcée sur l'auditeur, et à l'inverse, les verbes modaux à valeurs faibles évoquent la position sociale inférieure du locuteur.</p> <p>La disposition indicative d'une phrase reflète le fait que les informations fournies par l'orateur sont absolument vraies. La phrase avec une intonation interrogative reflète le statut social inférieur du locuteur et, bien sûr, son hésitation à l'égard de son message.</p>

Structure	La structure du texte reflète la manière dont il crée un accent/emphase ou forme un récit, indicateurs de relations causales, énumératives, argumentatives, etc. L'analyse discursive est en lien étroit avec les indices de personne, de temps, d'apparence et de modes de structuration du discours.
Genre	Il est à remarquer que c'est en relation avec les finalités communicatives de leur genre (discours littéraires, scientifiques ou articles de presse) que les textes peuvent être analysés.
Code	Les aspects des conventions culturelles et des rôles sociaux se reflètent dans la connexion et l'interaction entre les personnes dans une conversation (Par exemple, reprendre l'idée, interrompre ou répondre à l'interlocuteur) Dialectes, variétés régionales et variété standard d'une langue.

Il est important de souligner que différents codes remplissent des fonctions différentes. En vue d'exprimer leurs buts communicatifs, les gens peuvent hésiter entre différents codes. Il faut souligner que le remplacement d'un code par un autre est l'application concrète du discours dans un contexte donné. Pour cette raison, une analyse discursive prévoit aussi la commutation du code entre les dialectes et la diversité standard d'une langue.

L'approche discursive ne met pas l'accent sur ce que le texte rend, mais sur la manière dont il le rend, (réalisée à travers des pratiques et des ressources discursives). La diversité se reflète à la fois théoriquement et pratiquement.

Pour une approche discursive, il est nécessaire d'une lecture attentive du texte et une analyse du langage utilisé. L'analyse de la langue utilisée révèle mieux la manière dont les participants conçoivent un fragment de réalité, la structure de leur connexion et de leur interaction, la manière dont leurs objectifs communicatifs sont rendus dans la langue.

Par conséquent, nous insisterons sur la caractérisation des principales caractéristiques de l'approche discursive: *sémantiques, syntaxiques, pragmatiques et interdisciplinaires*.

L'approche discursive est une activité de lecture, de description et d'interprétation de la structure des textes, dans laquelle sont indiqués des liens linguistiques, mais aussi des intentions communicatives, des thèmes, des participants.

- L'aspect sémantique de l'approche discursive indique l'analyse des thèmes, des concepts présents dans le texte, mais aussi des stratégies de présentation des thèmes.
- L'aspect schématique et syntaxique de l'approche discursive indique l'analyse des schémas d'organisation textuelle, des séquences textuelles.
- Dans l'analyse pragmatique, on vise les schémas d'organisation textuelle, les liens et les intentions communicatives [4].
- Le langage n'indique pas seulement la réalité, mais il est utilisé dans un contexte approprié. Chaque attribution de sens à un certain phénomène se fait à travers le lien

social et se fait avec des moyens discursifs. Une telle analyse se rapporte à plusieurs textes qui font référence au même phénomène et accentuerait les similitudes et les différences entre eux. Un exemple serait, un *incendie* dans une localité peut être analysé par un voisin comme une irresponsabilité et par un autre comme une punition de Dieu pour certains péchés.

En tenant compte du fait que nous considérons le texte comme un discours, le texte est vu comme un outil pour la construction de la réalité et pas seulement un outil de la décrire [12].

L'analyse du discours a connu plus de 60 ans de développement depuis la première présentation de Z.Harris. Différentes méthodes et approches d'analyse du discours ont été présentées, ce qui a conduit à son développement rapide. L'analyse du discours peut être divisée en analyse de texte et analyse de conversation. L'analyse du texte est définie par Halliday mais l'autre par Sidnell.

Il est impératif à dire que la théorie des actes de langage, la sociolinguistique, l'ethnographie, la pragmatique, l'analyse de la conversation et l'analyse de la variation sont centrées sur l'analyse du discours [16].

Conformément aux thèses du célèbre sociolinguiste William Labov, on peut déduire que le statut social d'une personne peut être jugé d'après l'utilisation d'une certaine variété de langage. Les personnes de statut social différent utilisaient divers codes dans la communication [ibidem].

Compte tenu de ce qui précède, l'approche discursive combine l'étude de plusieurs disciplines comme la linguistique, la sociologie, la psychologie. Par-delà elle relie les énoncés à leur contextes. Nous mentionnons que le texte hors du contexte perd son sens. Les deux notions de base traitées par l'approche discursive du texte littéraire sont : la dimension socio- culturelle et pragmatique (discursive) [5].

Dans ce contexte, l'étude de la littérature des éléments de la civilisation facilitent l'exploration des interactions entre les individus. L'étude de la culture inscrite dans une cohérence logique est impérative dans le développement des connaissances interculturelles. La langue est impossible à maîtriser sans développer des représentations culturelles.

Il est certain qu'au fil des années des représentations culturelles se construisent et peuvent être influencées par des institutions, des événements et des individus. Celles que nous construisons peuvent être négatives et positives existant à la fois dans notre propre culture et dans la culture des autres. Les représentations culturelles sont explicitées dans le texte littéraire qui est vu comme un véhicule de transmettre des normes, valeurs, éléments culturels.

Dans le processus de la réception d'un texte littéraire les aspects socio-culturels visent les idées suivantes:

- L'apprenant doit distinguer et utiliser les formules de politesse, les tabous lexicaux, l'argot et le jargon appropriés aux divers contextes.
- Il doit reconnaître et identifier les accents sociaux et régionaux de la langue cible, ainsi que certaines dialectiques.
- Il doit se familiariser avec l'expérience culturelle commune des locuteurs de la langue cible - folklore, proverbes et dictons, citations à valeur phraséologique, etc.
- L'apprenant se forge des visions sur les phénomènes de la culture contemporaine (pop) dans le pays cible; et guide dans l'histoire de la littérature.
- Il sera capable de faire des différences socioculturelles et des interférences entre sa propre culture et celle de la langue cible.
- L'apprenant fait connaissance également avec la cuisine et les vêtements traditionnels.
- Il forme des visions sur les stéréotypes, les préjugés, les clichés existant dans le pays cible [13].

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère il est nécessaire d'assurer un équilibre entre les composantes de la compétence communicative qui vise aussi la compétence pragmatique (dimension discursive). Ceux qui apprennent une langue étrangère commettent des erreurs de cohérence qui consistent en un apprentissage de phrases construites selon le même modèle que dans la langue maternelle [11].

Ce type d'erreurs pourrait inclure deux catégories : les erreurs liées à *la cohérence globale* et les erreurs liées à *la cohérence locale*.

Ces erreurs émergent soient à cause de la méconnaissance des règles de la composition du texte, ou tout simplement, à cause de la méconnaissance de l'importance de la cohérence thématique, modale et référentielle pour recevoir le message [15].

Un événement verbal ne peut être compris que si les deux sens sont présents : le sens de l'énoncé (du texte) et le sens de l'énonciation (la manière et les intentions de la personne qui fait l'énonciation).

Lorsqu'on analyse le sens d'un texte littéraire, on utilise des outils d'analyse de la linguistique. Selon l'interprétation de S. Vaimberg, l'analyse de l'œuvre littéraire est une continuation de l'analyse linguistique, basée sur une certaine méthodologie. Vaimberg esquisse l'idée que l'application de la méthodologie moderne à la recherche du phénomène littéraire nous fait rester dans les limites d'un seul et même objet d'étude [14].

Afin de mettre en évidence les outils linguistiques, nous devons percevoir le texte comme une interaction entre le locuteur et l'interlocuteur. Dans le processus de l'analyse littéraire un rôle essentiel revient au texte qui a la capacité de créer une réaction sur le lecteur.

Pour aider le lecteur à percevoir le message du texte, le narrateur tâche de créer une plateforme de compréhension textuelle par le biais des déictiques, anaphores, cataphores.

Dans ce contexte, tout au long du texte, il y a un lien étroit entre le narrateur et le lecteur. Cette interaction est de facture pragmatique

Le rôle d'un lecteur actif du point de vue de la pragmatique, qui a comme tâche de compléter des blancs sur la base d'un texte, de décoder, de paraphraser, de créer des messages, de développer une idée, est le plus valorisé dans le cas du discours littéraire [10].

L'aspect pragmatique du texte concerne les trois niveaux:

- Le premier niveau est constitué par le référent dépendant du contexte, par exemple, l'analyse des déictiques temporeux et spatiaux.
- Le deuxième niveau est représenté par la construction du sens qui vise l'analyse textuelle en élucidant les contenus implicites qui se rapportent à l'allusion, présomption.
- Le troisième niveau valorifie l'analyse de la dimension actionnelle du langage.

Ainsi, l'analyse discursive dans le processus d'étude du texte littéraire anglais met l'accent sur le lien entre formes et fonctions, le rôle des anaphores dans l'organisation textuelle, les repères pédagogiques pour faciliter la compréhension des textes (indices iconiques, formels, thématiques, énonciatifs).

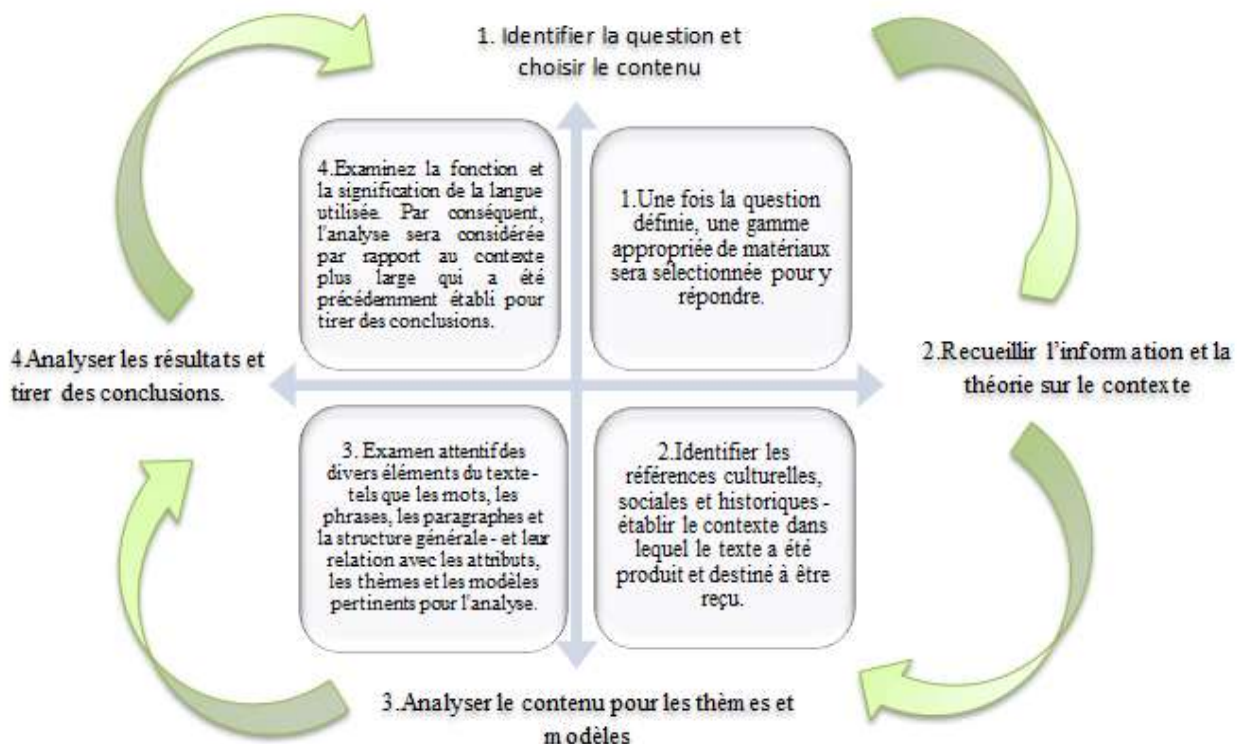


Figure 1. Trajet didactique de l'approche discursive du texte littéraire (auteur T. Laşcu)

Par conséquent, nous nous proposons d'illustrer les pas d'une analyse discursive du texte littéraire. Dans la *figure 1* nous pouvons voir les étapes à suivre dans le processus de l'analyse discursive du texte littéraire.

A la suite, nous proposons la spécificité de cette approche par étapes:

✚ ***Identification des références sociales, culturelles et historiques***

Le premier constituant fait référence à la façon dont le contexte informe l'argument. Le matériel comprend des choses qui se rapportent à d'autres sources ou à la connaissance d'un autre objet.

L'étude de ces questions met en évidence la fonction de l'intertextualité dans l'exploration de l'argument.

✚ ***Détermination des mécanismes linguistiques et rhétoriques***

Cette étape représente le noyau de l'approche discursive qui vise l'exploration en détail du fonctionnement d'un discours.

Il est nécessaire d'indiquer les modalités du fonctionnement des énoncés aux niveaux de la langue.

Groupements de mots : On analyse les mots avec un contexte commun. Un exemple serait des mots tirés du langage militaire, des affaires ou des jeunes. Il est bon d'attirer l'attention sur les noms, les verbes et les adjectifs dans le texte, et de trouver des particularités similaires. Ces structures peuvent dévoiler la tenue logique du texte. Elles peuvent rendre différentes connotations en différents contextes.

Caractéristiques grammaticales: L'attention est également attirée sur les sujets et les objets des énoncés. L'accent est également mis sur l'analyse des pronoms, les plus courants étant « nous » et « ils » ; on identifie les protagonistes et les antagonistes ; on analyse les adjectifs et les adverbes, les verbes auxiliaires et principaux, les formes temporelles des verbes. Les constructions actives et passives seront également prises en compte. Les phrases passives et les chaînes impersonnelles sont un moyen de masquer les relations derrière le texte.

Figures rhétoriques et littéraires: Il est bon d'identifier les allégories, les métaphores, les similitudes, les expressions et les proverbes. Nous analyserons certains types de catégories et de relations qui ont pour rôle de modéliser l'énoncé. Les figures rhétoriques sont également analysées pour incorporer le sens de déclarations spécifiques. Ceux-ci incluent la paralysie, l'hyperbole, la synecdote, les questions rhétoriques et l'anaphore.

Les discours directs et indirects sont analysés. Il est déterminé si le discours est direct, cité ou paraphrasé. Les phrases originales et leur rôle dans le texte sont également analysés.

Modalités: on analyse des phrases et des structures modales qui reflètent des faits textuels sur ce qui devrait ou pourrait être. Ces phrases ont pour rôle de créer un sentiment d'urgence, un appel ou même des scénarios hypothétiques.

Dans l'analyse discursive, les expressions qui indiquent la réalité peuvent également être analysées. Ces expressions peuvent inclure des mots tels que: „bien sûr”, „probablement”, „évident” comme tout le monde le sait.

Examination de la fonction et la signification du langage utilisé

Dans l'approche discursive du texte littéraire, nous devons prendre en compte les questions suivantes : qui est l'auteur du texte? quelle est sa position sur le sujet traité dans le texte ? quels sont les fondements sur lesquels reposent ses arguments et comment facilitent-ils la réception et la compréhension du texte ?

L'approche discursive incite les enseignants à trouver des moyens par lesquels les apprenants peuvent adopter une attitude critique vis-à-vis de leur propre apprentissage.

Ils étudient l'importance de la connotation dans le vocabulaire, développent une perspective historique sur ce qu'ils lisent et réfléchissent sur les intentions de l'auteur.

Le discours reflète comment il est dit et comment il est lu. Les contextes dans lesquels la langue est utilisée et traitée expliquent comment les significations apparaissent entre les utilisateurs de la langue.

Fry met en évidence la nécessité de considérer les textes un dialogue [8].

Au demeurant, l'approche discursive examine la forme du contenu et pas l'impact du texte sur le lecteur. L'analyse discursive du texte ne touche pas du tout le fonctionnement de la raison ou de l'opinion de celui qui analyse le texte.

Pour inférer, ce que l'analyse discursive du texte littéraire nous propose c'est la modalité dans laquelle le narrateur et le lecteur construisent un argument qui appartient aux pratiques sociales plus larges; les types de relations entre ces deux acteurs; les méthodes rhétoriques choisies pour rendre les vérités; le mode dans lesquels les énoncés et leur cadre de signification sont valorisés par des pratiques de communication.

Bibliographie

1. BAGHERKAZEMI, M.; Alemi, M. Literature in the EFL/ESL classroom: Consensus and controversy. En: *LiBRI. Linguistic and Literary Broad Research and Innovation*, 1 (1), 2010. p.1-12.
2. CARTER, R.; LONG, M. *Teaching Literature*. Harlow: Longman, 1991.
3. CIBOTARU, L. *Abordări ale textului literar în școală*. http://dir.upsc.md:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/919/CIBOTARU%2CL._ABORDARI_ALE_T EXTULUI_LITERAR_IN_SCOALA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
4. COSMESCU, A. Abordări actuale în analiza discursului. En: *Buletin de lingvistică*, 2010, nr. 11.
5. CRETU, E.; HRIBAN-BUZATU, M. Reprezentări cultural-lingvistice ale locuiri. Universitatea „Vasile Alecsandri”, Bacău, http://www.upm.ro/cci12/volCCI_II/Pages%20from%20Volum_texteCCI2-123.pdf, 2001 p.1034, p.1039.

6. GURALA, S. K.; BOYKO, S. A. Analysis of the Literary Text's Conceptosphere in the Process of Teaching Literary Translation. En: *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 154 (2014). p. 340 – 344.
7. LAȘCU, T.; GHERLOVAN, O. The scope of stylistic and discursive analyses of the literary text: interrelation and inconsistency. En: *Scientific and Practical Conference scientific trends and trends in the context of globalization*, held on June 7-8, 2021 in Umeå, Kingdom of Sweden.
8. MAINGUENEAU, D. Literature and discourse analysis. En: *Acta Linguistica Hafniensia, International Journal of Linguistics*, Vol. 42, Supplement 1, 2010, p. 147-157. <http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/pdf/Lit-and-DA.pdf>
9. MBOW, F. *Approche discursive et études littéraires dans le champ négro-africain*. Université Cheikh Anta Diop de Dakar/Sénégal Faculté des Sciences et Technologies de l'Éducation et de la Formation.
10. MERCIC, O. *Analiza pragmatică a unui text literar*. http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/articole_anale_lingvistica_2010/mercic_oana.pdf
11. PETRICIUC, L. Aspecte ale formării competenței pragmatice la limba engleză în cadrul formal. En: *Revista de științe socioumane* Nr.2 (42) 2019. <file:///C:/Users/Lenova/Desktop/Perfect.pdf>.
12. ROVENTA-FRUMUSANI, D. *Analiza discursului: ipoteze și ipostaze*. București: Tritonic, 2005. Citat de COSMESCU Alexandru. Abordări actuale în analiza discursului. En: *Buletin de lingvistică*, 2010, nr. 11.
13. SUFF, E. Competența interculturală la orele de limbă străină. En: *Competența interculturală, Pro Didactica, Auxiliar didactic*. Chișinău, 2015, p. 67.
14. VAIMBERG, S. Limbă și literatură în perspectivă integratoare. En: *Limbaje și comunicare*, Institutul European Iași, 1995, p. 344-347.
15. VARZARI, E. Realizarea categoriei coerenței în scrierea academică a studenților. En: *Studia universitatis moldaviae*, 2015, nr.10(90) Seria “Științe umanistice”. ISSN 1811-2668, ISSN online 2345-1009, p.87-90.
16. WANG, Q.-Z. A discursive approach to identity deconstruction and reconstruction-with a particular reference to literary texts*. En: *US-China Foreign Language*, Jinan University, Guangzhou, China, March 2015, Vol. 13, No. 3, p. 182-188.